Porównanie tłumaczeń Ezechiela 21:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W ogłaszaniu ci pustych widzeń, we wróżeniu ci kłamstwa dla wydania twych karków bezbożnym na przebicie, (tym), których dzień nadchodzi w czasie kresu winy! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Głoszono ci puste widzenia, wróżono wierutne kłamstwa, aby wydać twe karki bezbożnym na śmierć — tym, których dzień nadchodzi, a wraz z nim kres występku! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy oni ci zwiastują fałszywe widzenia i kłamliwie wróżą, że przyłożą go do szyi bezecnych bezbożników, których dzień nadejdzie w czasie, gdy wina dojdzie do swojego kresu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy mają dla ciebie próżne widzenia, gdy wróżą ci kłamstwo, by cię położyć na karku nikczemnych bezbożników, których dzień nadszedł w czasie końca winy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | by ucinać głowy bezbożnym, którzy mają fałszywe widzenia i wróżą kłamliwie. Nadszedł ich koniec, ponieważ przebrała się miara ich nieprawości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Choć głoszą ci próżne widzenia, choć [przepowiadają] ci kłamliwe wróżby, aby cię skierować na szyję nikczemnych bezbożników, których dzień nadszedł w czasie, [gdy nastał] koniec nieprawości - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | в твоїм марнім видінні і в твоїм брехливім чаклуванні, щоб видати тебе на шиї побитих беззаконних, яких день прийшов, кінець в часі неправедності. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | podczas gdy ogłaszają ci kłamstwo, w czasie gdy wróżą ci fałsz, by cię przyłączyć do przebitych szyj niegodziwców, których dzień nadszedł w czas ostatecznej kaźni. |